

中文学校的机会： 双语能力认证和双语徽章

全美中文学校协会“海外华文教育大讲堂”

第二十五期

2020年2月15日 周六 东部时间EST: 晚9点

AN CHUNG CHENG 鄭安中

UNIVERSITY OF TOLEDO



HSK

Chinese Proficiency Test

汉语水平考试



AP[®] Chinese
Language and
Culture

Exam Overview



AAPPL

ACTFL ASSESSMENT OF PERFORMANCE
TOWARD PROFICIENCY IN LANGUAGES

CollegeBoard

From the
Maker of
the Test

Detailed answer explanations for every
question on all 20 Subject Tests!

THE OFFICIAL STUDY GUIDE

FOR ALL SAT
**SUBJECT
TESTS™**

SECOND EDITION

- 20 full-length, previously administered SAT Subject Tests
- Top choice for students preparing for multiple Subject Tests
- Exclusive test-taking approaches and tips from the test maker

SAT

Avant
STAMP

大纲

- ❖ 什么是 Seal of Biliteracy/双语徽章？
- ❖ 什么是 Global Seal of Biliteracy/全球双语徽章？
- ❖ 如何获得双语徽章 /全球双语徽章？
- ❖ 中文学校如何执行语言能力测验？

什么是 Seal of Biliteracy/双语徽章？

颁发单位

- 州政府、学区或公私高中

目的

- 旨在奖励学生学习两种或多种语言的努力
- 承认他们的双语读写能力在高中毕业前所达到的高水平语言程度

形式

- 毕业证书上的金印
- 毕业成绩单的叙述

什么是 Seal of Biliteracy/双语徽章？

- ❖ 毕业证书上的金印
- ❖ 毕业成绩单的叙述
- ❖ Literally a statement that is added to a student's transcript at the time of graduation that reads, "<Student Name> is awarded the Ohio Seal of Biliteracy for demonstrating high levels of proficiency in English and <world language>."



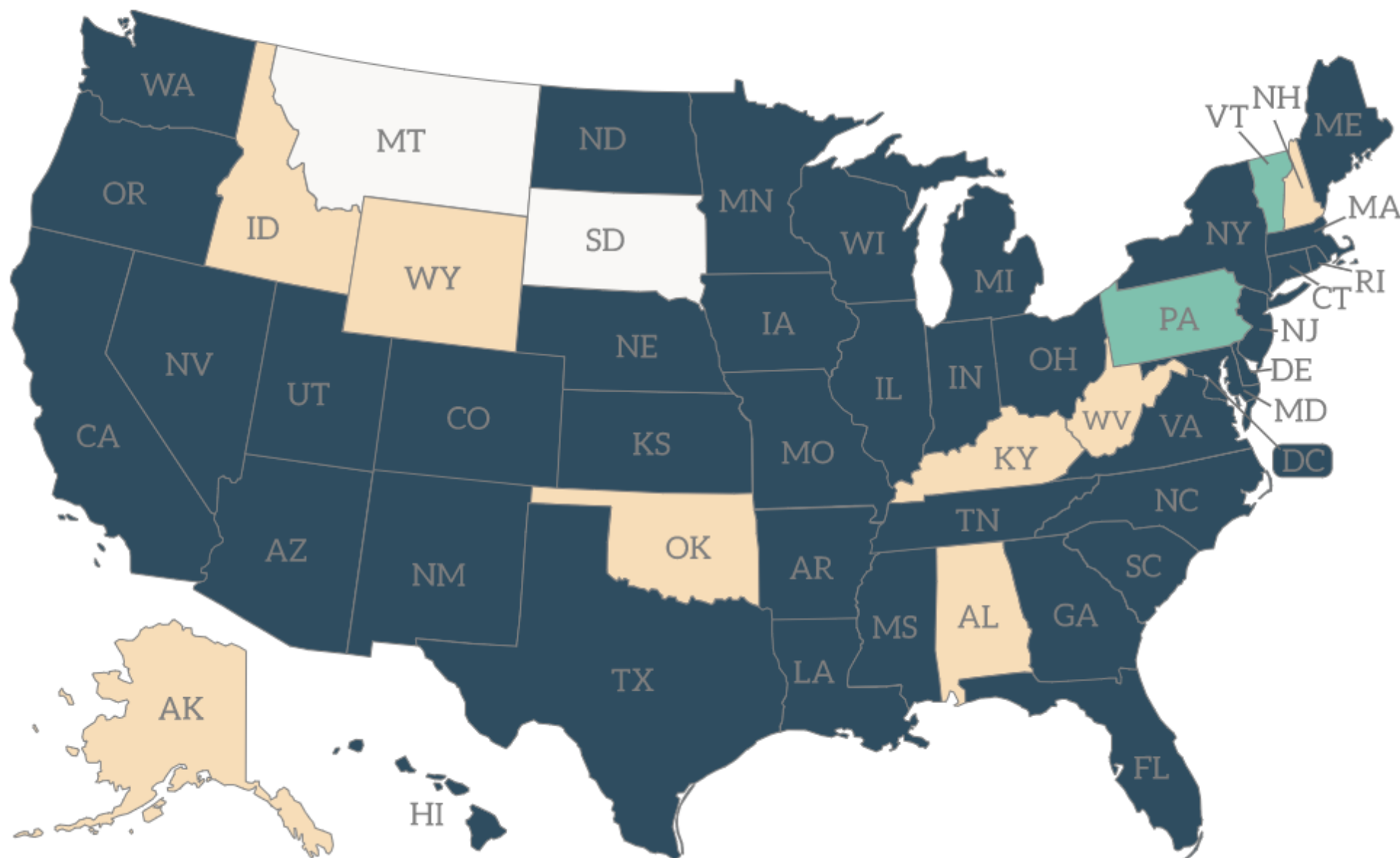
**March
2015**



Guidelines for Implementing the Seal of Biliteracy

State Laws Regarding the Seal of Biliteracy

● Approved State Seal ● Under Consideration ● Early Stages ● No Seal of Biliteracy, Yet!



State	Adoption Date
Nebraska	2020-01-14
Mississippi	2019-10-10
North Dakota	2019-02-19
Maine	2018-10-31
South Carolina	2018-10-09
Arkansas	2018-06-14
Iowa	2018-04-17
Tennessee	2018-01-31
Michigan	2018-01-25
Massachusetts	2017-11-22
Missouri	2017-10-12
Delaware	2017-07-21
Connecticut	2017-06-06
Colorado	2017-03-30
Ohio	2017-03-16
Rhode Island	2016-06-17
Kansas	2016-05-17
Arizona	2016-05-12
Georgia	2016-05-03
Maryland	2016-04-26
Florida	2016-04-14
Oregon	2016-04-14
New Jersey	2016-01-19
Utah	2015-12-04
Wisconsin	2015-10-01
Hawaii	2015-06-16
Nevada	2015-05-30
Indiana	2015-05-07
Virginia	2015-03-23
North Carolina	2015-01-20
District of Columbia	2014-12-04
Louisiana	2014-05-16
Minnesota	2014-05-16
Washington	2014-03-27
New Mexico	2014-03-08
Illinois	2013-08-27
New York	2013-07-31
Texas	2013-06-10
California	2011-10-08

以俄亥俄州为例

Ohio Substitute Senate Bill 3 (2016)

- ▶ Ohio Substitute Senate Bill 3 (2016) established the Ohio Seal of Biliteracy Program and charged the State Board of Education and the Ohio Department of Education with its creation and implementation.
- ▶ **“The state seal of biliteracy shall demonstrate the attainment of a high level of proficiency by a graduate of a public or chartered nonpublic high school in one or more languages in addition to English, sufficient for meaningful use in college and a career.”**



Ohio Substitute Senate Bill 3 (2016)

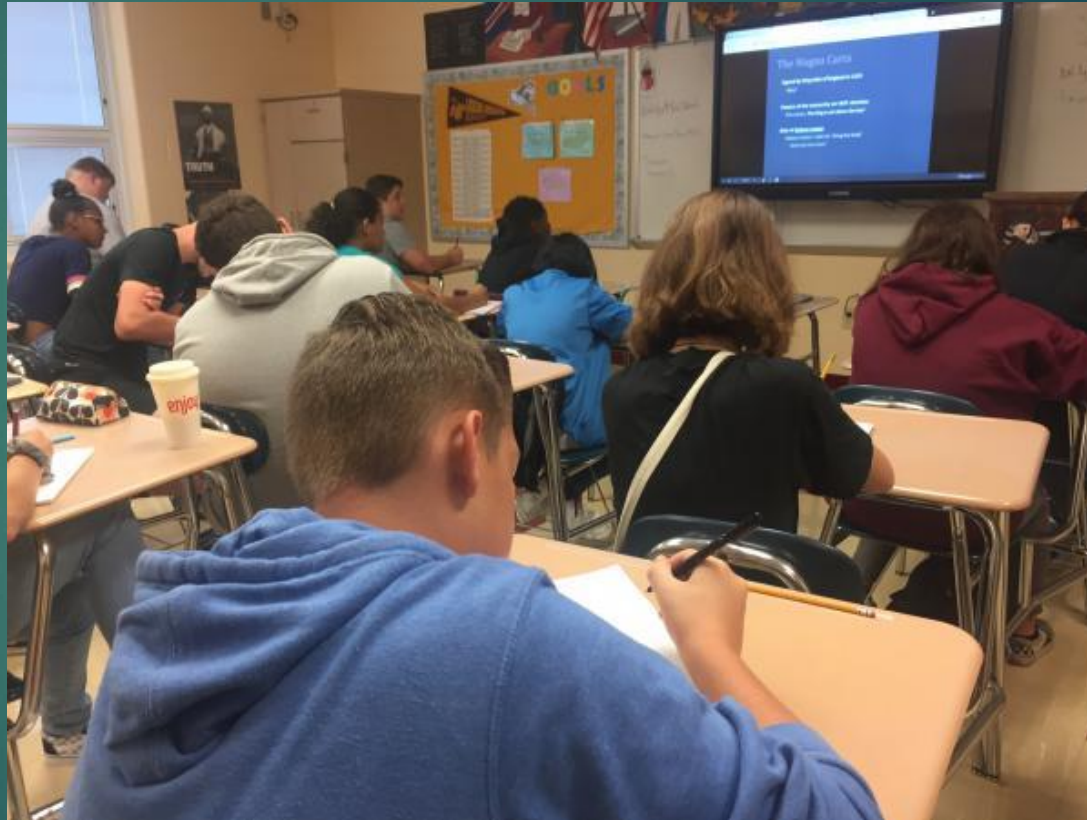
- ❖ Purposes:
- ❖ 1. Encourage the study of languages;
- ❖ 2. Certify the attainment of biliteracy;
- ❖ 3. Give employers insights on the skills of graduates;
- ❖ 4. Give universities an additional mechanism to identify strong candidates for admission;
- ❖ 5. Prepare students with 21st century skills;
- ❖ 6. Recognize the value of foreign and native language instruction; and
- ❖ 7. Strengthen inter-group relationships and affirm the value of diversity.

谁可以参加双语徽章项目？

- ▶ 双语徽章项目是自愿加入、开放给以下教育单位或个人：
 - ❖ 公立学校及其学区
 - ❖ 私立学校
 - ❖ 特许学校(实验学校) 和非特许学校
 - ❖ 在家教育的学生 (homeschooled students)

谁有资格参加双语徽章测验？

高中生毕业前
15个月之内可
以参加学区所
指定测验



Ohio's Graduation Requirements for English Proficiency

A student must first demonstrate proficiency in English in **one of 4 ways**:

1. Earned a proficient level or higher on Ohio's required state tests for high school English language arts I and II; or
2. Earned a remediation-free score on the English and reading sections of the ACT or SAT; or
3. Earned a proficient level or higher on an Ohio Department of Education-approved alternative assessment (TerraNova or Iowa Test)
4. Earned a score of proficient or higher on the Ohio English Language Proficiency Assessment (OELPA).

ORAL PROFICIENCY LEVELS IN THE WORKPLACE

ACTFL Level	ILR	Language Functions	Corresponding Professions/Positions*	Examples of Who Is Likely to Function at This Level
Distinguished	5 4	Ability to tailor language to specific audience, persuade, negotiate. Deal with nuance and subtlety.	Foreign Service: Diplomat, Contract Negotiator, International Specialist, Intelligence Specialist	<ul style="list-style-type: none">Highly articulate, professionally specialized native speakersLanguage learners with extended (17 years) and current professional and/or educational experience in the target culture
Superior	3	Discuss topics extensively, support opinions, hypothesize. Deal with linguistically unfamiliar situations.	University Language Professor, Financial Services Marketing Consultant, Foreign Area Officer, Lawyer, Judge, Court Interpreter	<ul style="list-style-type: none">Well-educated native speakersEducated language learners with extended professional and/or educational experience in the target language environment
Advanced High	2+	Narrate and describe in past, present, and future. Deal effectively with an unanticipated complication.	Physician, Human Resources Communications Consultant, Financial Services Senior Consultant, Quality Assurance Specialist, Marketing Manager, Financial Advisor, Broker, Military Linguist, Translation Officer	<ul style="list-style-type: none">Language learners with graduate degrees in language or a related area and extended educational experience in target environment
Advanced Mid			Banking and Investment Services Customer Service Representative, Fraud Specialist, Account Executive, Medical Interpreter, Patient Advocate, Court Stenographer, Court Interpreter, Human Resources Benefits Specialist, Technical Service Agent, Collections Representative, Estimating Coordinator	<ul style="list-style-type: none">Heritage speakers, informal learners, non-academic learners who have significant contact with languageUndergraduate majors with year-long study in the target language culture
Advanced Low			2	K-12 Language Teacher, Nurse, Social Worker, Claims Processor, Police Officer, Maintenance Administrator, Billing Clerk, Legal Secretary, Legal Receptionist, 911 Dispatcher, Consumer Products Customer Services Representative, Retail Services Personnel
Intermediate High	1+	Create with language, initiate, maintain, and bring to a close simple conversations by asking and responding to simple questions.	Fire Fighter, Utilities Installer, Auto Inspector, Aviation Personnel, Missionary, Tour Guide	<ul style="list-style-type: none">Language learners following 6-8 year sequences of study (e.g., AP) or 4-6 semester college sequencesLanguage learners following 4-year high school sequence or 2-semester college sequenceLanguage learners following an immersion language program in Grades K-6
Intermediate Mid			Cashier, Sales Clerk (highly predictable contexts), Receptionist	
Intermediate Low			1	
Novice High	0+	Communicate minimally with formulaic and rote utterances, lists, and phrases.	Typical OH K-12 Language Learner (2 years)	<ul style="list-style-type: none">Language learners following content-based language program in Grades K-6
Novice Mid	0			<ul style="list-style-type: none">Language learners following 2 years of high school language study
Novice Low				

Immersion (10-12 years)

AP / I.B. (4-5 years)

Honors Diploma Earner (3 years)

Typical OH K-12
Language Learner
(2 years)

*The levels of proficiency associated with each of the positions above are minimal levels of oral proficiency based on task analyses. The minimal levels were determined by subject matter experts from companies and agencies who use ACTFL proficiency tests.

外语程度标准



AP Chinese Language & Culture exam
4-5分



International Baccalaureate FL exam
Higher Level exam - 5分或5分以上
Standard Level exam – 六分或六分以上



AAPPL Form B
听、说、读、写各项达到 **15** 或A以上
即ACTFL 中级高等或以上



STAMP 4s
听听、说、读、写各项达到 六分或六分以上
ACTFL 中级高等或以上

OHIO SEAL OF BILITERACY ACCEPTED TESTS AND ASSESSMENTS

Click on a test below to learn more.



伊利诺州双语徽章 - 公立学校 非公立学校 (01/01/20生效)

同时得到高中两年外语学分

大学学分 (例如伊利诺大学给予8个外语学分)

SAT:540
ACT:21
ACCESS:4.8



Illinois State
Seal of Bilingual

College Board
AP 4 或5 级分

或

STAMP 4s
6 分或以上

或

AAPPL B
15 或 A以上



各州授予双语徽章标准不同



各州授予双语徽章语言程度标准不同



CA	AZ-1	AR	NJ	GA	OH	DE-2
CO	NC	AZ-2	NM	IL	OR	FL-2
NC	ND-1	CT	NV	IN	SC-2	KS-2
		DE	RI-1	LA	TX	MA-2
		FL-1	SC-1	MA-1	WI-1	MN-2
		HI	TN-1	MD		MO-2
		IA	UT	MI		RI-2
		KS-1	WA	MN-1		SC-3
		ME	VA	ND-2		TN-2
		MO-1	DC*	NY		

WI-2

但是有的州只授予公立学校学生双语徽章；有的学区未加入该州的项目

Global Seal of Biliteracy

全球双语徽章

Our Story

The State Seal of Biliteracy movement has swept across the United States since it was first created in the State of California in 2011. The Seal of Biliteracy provides recognition for public school students who demonstrate proficiency in both English and a second language. However, in most states private, charter, independent, college, and homeschoolers are not eligible to receive the Seal of Biliteracy.



<https://theglobalseal.com/our-story>

Global Seal of Biliteracy 全球双语徽章

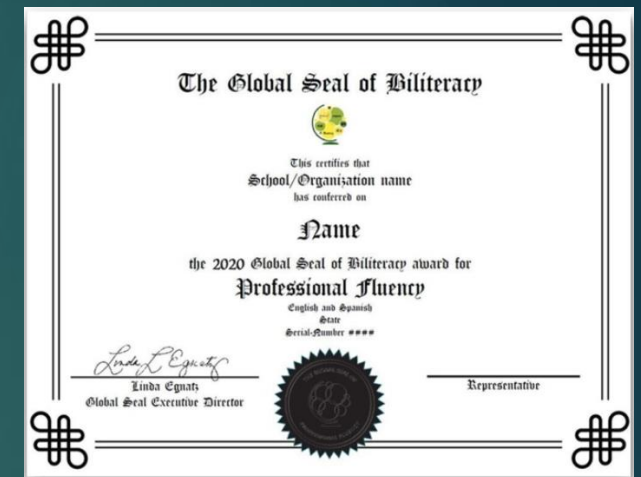
三级语言能力认证



Intermediate Mid
中级中等



Advanced Low
高级初等



Advanced High
高级高等

Universal proficiency criteria – 3 levels

Global Seal of Biliteracy 全球双语徽章

- ▶ **Externally validated testing 外部标准测验**
- ▶ **All Ages Awarded by Schools & Organizations**
透过全球双语徽章非盈利组织，各个单位组织
可以授予初中生、高中生、以及大学生、成人
双语徽章

如何获得全球双语徽章？

1. 申请 www.theglobalseal.com

► 学校或组织申请

Apply for the Global Seal of Biliteracy

To recognize your school or organization's language learners with a Global Seal of Biliteracy, a school or organization representative needs to complete the form below. This process may be done before or after you have begun testing in any of our [approved tests](#) and all candidates have met the [requirements](#) needed. Once Global Seal has received the completed application, you will receive a confirmation email including the next steps. Thank you for choosing the Global Seal of Biliteracy and we look forward to working with you!

1→ First Name of School/Organization Contact *

Example: Tom

Type your answer here...



如何获得全球双语徽章？

2. 测验

► 决定哪种测验

(建议STAMP, AAPPL)

► 决定适合线上测验的考场

► 大部分测验两周收到成绩

► 成绩可以保留12个月

WORLD LANGUAGE REQUIREMENT Can be candidate's first/heritage or second language		
APPROVED TESTS & ASSESSMENTS	FUNCTIONAL FLUENCY AWARD	WORKING FLUENCY AWARD
Avant STAMP 4S	5 or higher on all 4 parts (Intermediate-Mid)	7 or higher on all 4 parts (Advanced-Low)
Avant WorldSpeak	5 or higher on all 4 parts (Intermediate-Mid)	7 or higher on all 4 parts (Advanced-Low)
College Board Advanced Placement (AP) Exam	3	5
International Baccalaureate (Higher Level)	4	6
AAPPL Form B administered by Language Testing International	14 or higher on all 4 parts (Intermediate - Mid)	A-1 or higher on all 4 parts (Advanced - Low)
Language Testing International ALIRA (Latin)	14 or higher on all 4 parts (Intermediate - Mid)	A-1 or higher on all 4 parts (Advanced - Low)
Language Testing International OPI or OPIc and WPT	14 or higher on all 4 parts (Intermediate - Mid)	A-1 or higher on all 4 parts (Advanced - Low)
ALTA Speaking/Listening and Writing Assessment	ILR Score of 1+ or higher	ILR Score of 2 or higher

3. 授予授予徽章

- 免费

GLOBAL SEAL OF BILITERACY

FUNCTIONAL FLUENCY

English & Italian

This certifies that

Your Name

has earned the 2020 Global Seal of Biliteracy.

Your School/Organization/Company
Your State
FUSENGITA-A103453

Linda Egnatz

LINDA EGNATZ
Global Seal Executive Director

REPRESENTATIVE



ACTFL Assessment of Performance toward Proficiency (AAPPL)



https://www.youtube.com/watch?time_continue=23&v=rMEz8hhH9x0&feature=emb_logo

DEMO

The links below lead to practice versions of AAPPL Measure. They are the same length of the operational version and will give you a sense of the AAPPL Measure experience for each communication mode: Interpretive Listening (IL), Interpretive Reading (IR), Interpersonal Listening and Speaking (ILS) and Presentational Writing (PW). This table is an overview of tasks and topics associated with each communication mode.

PRACTICE TEST TASKS AND TOPICS BY FORM AND MODE

Form	Interpretive Listening	Interpretive Reading	Interpersonal Listening/Speaking (a single video chat)	Presentational Writing
A	Facts about famous people, classroom jobs, weather	Apps related to foods, family, jobs	About self, school, time	Email about self and lists
	Houses and homes, picture symbols, travel	Headlines, candidates, promoting the school	About music and books	Email about school, friends, interests
B	Folk music, podcasts	Social problems, movies	About language study and technology	Wiki building about school and community

Chinese

IL
IR
ILS
PW

IL
IR
ILS
PW

<https://www.actfl.org/assessment-professional-development/assessments-the-actfl-testing-office/aappl/>

ACTFL Proficiency Guidelines	ACTFL Performance Scale	AAPPL Measure Performance Score	Form	
Advanced Low	ADVANCED	A		
Intermediate High		I-5		
Intermediate Mid	INTERMEDIATE	I-4	A	B
Intermediate Mid		I-3		
Intermediate Mid		I-2		
Intermediate Low		I-1		
Novice High		N-4		
Novice Mid	NOVICE	N-3		
Novice Mid		N-2		
Novice Low		N-1		

Avant STAMP (**ST**A**And**ards-based **M**easurement of **P**roficiency)

<https://avantassessment.com/stamp>

STAMP 4Se

GRADES 6 & BELOW

LANGUAGES ▼

STAMP 4SE SAMPLE TEST

STAMP 4S

GRADES 7 & ABOVE

LANGUAGES ▼

STAMP 4S SAMPLE TEST

语言能力测验AAPPL和STAMP之比较

AAPPL

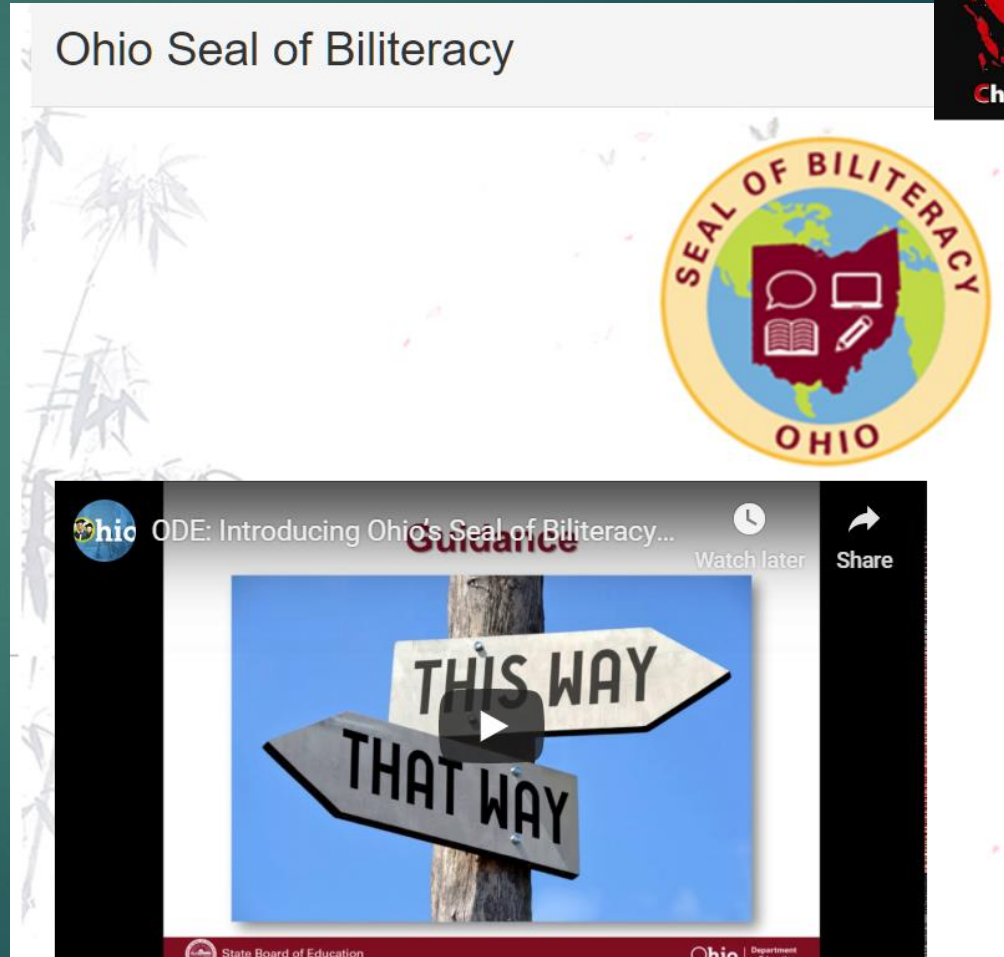
- ▶ 每名学生\$20 左右
- ▶ 适合5-12年级
- ▶ 听说读写四项测验，可以一次考完或分两次或多次考
- ▶ 有两套考题 Form A & B
- ▶ 不限时间 估计2-3小时考四种测验)
- ▶ FAQ
<https://www.languagetesting.com/aappl-faqs#ordering03>

STAMP4s

- ▶ 每名学生\$17-25 （重考单项\$5)
- ▶ 4S （7-12年级）； 4Se （6年级以下）
- ▶ 听说读写四项测验，可以一次考完或分两次：听说一起考、读写一起考。
- ▶ 考题是依据学生语言能力、电脑自动调整
- ▶ 不限时间 （ Reading: 35-40 minutes. Writing: 20-25 minutes. Listening: 35-40 minutes. Speaking: 20-25 minutes)
- ▶ FAQ
<https://avantassessment.com/stamp4s/frequently-asked-questions>

中文学校如何开始？

- ❖ 通知和解释老师、家长以及学生有关测验和双语徽章
- ❖ 介绍双语徽章的好处
- ❖ 鼓励学生尽早参加测验，不要等到11、12年级



场地和设备问题

- ❖ 与邻近大学或中学合作、租借外语电脑教室
- ❖ 学生可以使用他们习惯的电脑或平板laptop, iPad, or Chromebook
- ❖ 要有备用电脑以及耳机麦克风等设备以防万一
- ❖ 因为要录音，最好有个别教室或学生座位分隔较远，以防互相干扰



学生考前准备

- ❖ 学生上网练习模拟试题以熟悉听说读写各个测验形式.
- ❖ 学生需要:
 - 测试他们的电脑或平板的系统是否与AAPPL系统相
 - 测试耳机和麦克风录音效果
 - 测试中文输入的设置

给中文学校和老师的建议

- ▶ 学校平时可以AAPPL或STAMP测验来精准的评估全校或全年级学生语言能力水平，而不再以年级、第几册课本或识字字数来评估汉语水平
- ▶ 准备AP中文考试和AAPPL 或 STAMP 中文考试 并不冲突，因为这些测验的目的都在评估学生实际运用汉语在听说读写的能力。然而，AP中文考试成绩是听说读写的平均成绩，AAPPL和STAMP4s 考试则将各个能力分开测验。所以，老师平时鼓励学生大量阅读之外，要更偏重培养学生的写作与口语表达能力。

参考或自学资料

- ❖ Seal of Biliteracy <https://sealofbiliteracy.org/>
- ❖ Global Seal of Biliteracy <https://theglobalseal.com/>
- ❖ Language Testing International AAPPL test <https://www.language-testing.com/aappl>
- ❖ Avant STAMP test <https://avantassessment.com/stamp>
- ❖ ACTFL Proficiency Guidelines
<https://www.actfl.org/publications/guidelines-and-manuals/actfl-proficiency-guidelines-2012/chinese>
- ❖ STARTALK Teacher Resources
<https://startalk.umd.edu/public/principles>
- ❖ Ohio World Language Model Curriculum (**Instruction and Assessment** 和 **Instructional Resources**)
<http://education.ohio.gov/Topics/Learning-in-Ohio/Foreign-Language/World-Languages-Model-Curriculum/World-Languages-Model-Curriculum-Framework>



[This Photo](#) by Unknown Author is licensed under [CC BY-NC-ND](#)

Seal of Biliteracy promotes bilingual pride!



[This Photo](#) by Unknown Author is licensed under [CC BY-](#)